

Annex 1

NOTE OF CHILE NO. 745/183, ADDRESSED TO THE BOLIVIAN MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS FROM THE CHILEAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
8 NOVEMBER 2011

[Translation submitted by Bolivia]

.....
None of the background information mentioned in the letter of 8 July 2011 sup-
ports the inference of any recognition of an obligation to negotiate sovereign
access to the sea, or of an alleged right to sovereign access to the sea, as the Pluri-
national State of Bolivia seems to be suggesting.
.....

Annexe 1

NOTE N° 745/183, EN DATE DU 8 NOVEMBRE 2011,
ADRESSÉE AU MINISTÈRE BOLIVIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PAR LE MINISTÈRE CHILIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
Aucun des éléments mentionnés dans la lettre du 8 juillet 2011 ne vient étayer la
thèse selon laquelle le Chili aurait d'une quelconque manière reconnu l'existence
d'une obligation de négocier un accès souverain à la mer, ou d'un droit à un tel
accès, comme semble le laisser entendre l'Etat plurinational de Bolivie.
.....

Annex 2

**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS MORENO RESPONDS TO THE STATEMENT
MADE BY EVO MORALES: “THERE IS NO DISPUTE BETWEEN BOLIVIA
AND CHILE, BUT THERE ARE TREATIES”**

[Translation submitted by Bolivia]

.....
La Tercera — 26 September 2012 — 22:29.
.....

In New York, the Minister of Foreign Affairs told *La Tercera* that “there is no dispute between Bolivia and Chile, but there are treaties”.
.....

Annexe 2

M. MORENO, MINISTRE CHILIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, RÉPOND
À LA DÉCLARATION DE M. EVO MORALES: «ENTRE LA BOLIVIE ET LE CHILI,
IL N'EXISTE PAS DE DIFFÉREND, MAIS DES TRAITÉS»

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
La Tercera — le 26 septembre 2012, 22 h 29.
.....

A New York, le ministre des affaires étrangères a déclaré à *La Tercera* que,
«entre la Bolivie et le Chili, il n'existe pas de différend, mais des traités».
.....

Annex 3

**INSTRUMENT OF RATIFICATION OF THE “PACT OF BOGOTÁ”,
14 APRIL 2011, AND INSTRUMENT OF WITHDRAWAL OF RESERVATION
TO THE “PACT OF BOGOTÁ”, 3 APRIL 2013**

EVO MORALES AYMA,
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

[Translation submitted by Bolivia]

.....
In exercise of the powers conferred upon me by the State Political Constitution, according to Article 172, subparagraph 5, I issue this *Instrument of Ratification of the American Treaty on Pacific Settlement “Pact de Bogotá”*.
.....

Done at the Government Palace of the city of La Paz, on April the fourteenth, two thousand eleven.

Minister of Foreign Affairs.

.....
In exercise of the powers conferred upon me by Article 172, subparagraph 5, of the Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia, I issue this *Instrument of Withdrawal of the Reservation to the American Treaty of Pacific Settlement — “Pact de Bogotá”*, done on 30 April 1948 in the city of Bogotá and ratified by the Plurinational State of Bolivia by Law No. 103 of 5 April 2011.
.....

Done at the Government Palace of the city of La Paz, on the third day of April two thousand and thirteen.

Minister of Foreign Affairs.

Annexe 3

INSTRUMENT DE RATIFICATION DU « PACTE DE BOGOTÁ »,
EN DATE DU 14 AVRIL 2011, ET INSTRUMENT DE RETRAIT DE LA RÉSERVE
AU « PACTE DE BOGOTÁ », EN DATE DU 3 AVRIL 2013

EVO MORALES AYMA,
PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
Dans l'exercice des pouvoirs qui me sont conférés par le paragraphe 5 de l'article 172 de la Constitution politique de l'Etat, je promulgue le présent *instrument de ratification* du traité américain de règlement pacifique (« pacte de Bogotá »).

.....
Fait au Palais du gouvernement, à La Paz, le 14 avril 2011.

Le ministre des affaires étrangères.

.....
Dans l'exercice des pouvoirs qui me sont conférés par le paragraphe 5 de l'article 172 de la Constitution politique de l'Etat plurinational de Bolivie, je promulgue le présent *instrument de retrait de la réserve* au traité américain de règlement pacifique (« pacte de Bogotá ») conclu le 30 avril 1948 dans la ville de Bogotá et ratifié par l'Etat plurinational de Bolivie par la loi n° 103 du 5 avril 2011.

.....
Fait au Palais du gouvernement, à La Paz, le 3 avril 2013.

Le ministre des affaires étrangères.

Annex 4

DECREE NO. 526 OF 21 AUGUST 1967 FROM THE PRESIDENT
OF THE REPUBLIC OF CHILE, PUBLISHED
IN THE *OFFICIAL JOURNAL* NO. 26837 OF 6 SEPTEMBER 1967

LIBRARY OF THE NATIONAL CONGRESS OF CHILE — CHILEAN LEGISLATION

[Translation submitted by Bolivia]

| | |
|---------------------------------|---|
| Type of rule: | Decree No. 526 |
| Date of publication: | 6 September 1967 |
| Date of enactment: | 21 August 1967 |
| Institution: | Ministry of Foreign Affairs |
| Title: | American Treaty of Pacific Settlement |
| Version: | Sole version dated: 6 September 1967 |
| Entry into force: | 6 September 1967 |
| International entry into force: | 6 September 1967 |
| Type of treaty: | Multilateral |
| Identity No.: | 400563 |
| URL: | http://www.leychile.cl/N?i=400563&f=1967-09-06&p= |

AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT

Santiago, 21 August 1967.

Today the following decree has been issued:

No. 526

Eduardo FREI MONTALVA, President of the Republic of Chile:

.....
 Sole article: The American Treaty on Pacific Settlement, also called the Pact of Bogotá, done in this capital city on 30 April 1948, is hereby approved. This Treaty will be ratified by Chile with the following reservation:

Done in my Office and countersigned by the Minister of Foreign Affairs, in the city of Santiago de Chile on 21 August nineteen hundred and sixty-seven.

Eduardo FREI MONTALVA, Gabriel VALDÉS S.



Annexe 4

DÉCRET N° 526 DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI,
EN DATE DU 21 AOÛT 1967, PUBLIÉ DANS LE *JOURNAL*
OFFICIEL N° 26837 DATÉ DU 6 SEPTEMBRE 1967

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS NATIONAL CHILIEN — LÉGISLATION CHILIENNE

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

| | |
|---|---|
| Type de réglementation : | Décret n° 526 |
| Date de publication : | 6 septembre 1967 |
| Date de promulgation : | 21 août 1967 |
| Institution : | Ministère des affaires étrangères |
| Intitulé : | Traité américain de règlement pacifique |
| Version : | Version unique, datée du 6 sep- tembre 1967 |
| Entrée en vigueur : | 6 septembre 1967 |
| Entrée en vigueur sur le plan international : | 6 septembre 1967 |
| Type de traité : | Multilatéral |
| Numéro d'identification : | 400563 |
| URL : | http://www.leychile.cl/N?i=400563&f=1967-09-06&p= |

TRAITÉ AMÉRICAIN DE RÈGLEMENT PACIFIQUE

Santiago, le 21 août 1967.

Le décret suivant a été promulgué ce jour :

N° 526

Eduardo FREI MONTALVA, président de la République du Chili :

.....
Article unique: Le traité américain de règlement pacifique, également appelé pacte de Bogotá, conclu dans ladite capitale le 30 avril 1948, est par le présent décret approuvé. Ce traité sera ratifié par le Chili avec la réserve suivante:

.....
Fait ce 21 août 1967 au Palais de la Présidence, Santiago du Chili, et contresigné par le ministre des affaires étrangères.

Eduardo FREI MONTALVA, Gabriel VALDÉS S.
.....



Annex 5

**TRUCE PACT BETWEEN BOLIVIA AND CHILE,
4 APRIL 1884**

[Translation submitted by Bolivia]

.....

2nd — During the term of this Truce, the Republic of Chile will continue to rule, subject to the political and administrative regime provided for in Chilean law, the territories that lie between parallel twenty-three and the mouth of the Loa River in the Pacific, whereby the eastern boundary of the aforementioned territories is a straight line that starts from Sapalegui, from the intersection with the demarcation that separates them from the Republic of Argentina, up to the Llicancaur volcano. From this point, a straight line will be followed to the summit of the Cabana inactive volcano: from here another straight line will continue up to the spring located further south at Lake Ascotan; and from here another straight line that, crossing the aforementioned lake, ends at the Ollagua volcano. From this point, another straight line to the Tua volcano, continuing after the existing division between the department of Tarapacá and Bolivia.

.....

In witness whereof, the Plenipotentiaries of Bolivia and the Minister of Foreign Affairs of Chile, submitting evidence of their respective powers, hereby cause this Truce Pact to be signed in duplicate, in Valparaíso, on the fourth day of April eighteen hundred and eighty-four.

(Signed) Belisario SALINAS.

(Signed) Belisario BOETO.

(Signed) A. VERGARA ALBANO.



Annexe 5

CONVENTION D'ARMISTICE ENTRE LA BOLIVIE ET LE CHILI,
EN DATE DU 4 AVRIL 1884

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....

2^e — Pendant la durée du présent armistice, la République du Chili continuera de gouverner, conformément au régime politique et administratif établi par le droit chilien, les territoires situés entre le vingt-troisième parallèle et l'embouchure du fleuve Loa dans le Pacifique, la limite orientale des territoires susmentionnés étant constituée par une ligne droite commençant à Sapalegui, au niveau de l'intersection avec la frontière qui les sépare de la République argentine, et se prolongeant jusqu'au volcan Llicancaur. A partir de ce point, la limite suit une ligne droite tracée jusqu'au sommet du volcan Cabana, aujourd'hui éteint; elle se poursuit par une autre ligne droite tracée jusqu'à une source située plus au sud, au niveau du lac Ascotan; elle longe ensuite une autre ligne droite qui, traversant le lac susmentionné, se termine au niveau du volcan Ollagua, et se poursuit par une autre ligne droite jusqu'au volcan Tua, pour suivre enfin la limite actuelle entre le département de Tarapacá et la Bolivie.

.....

En foi de quoi, les plénipotentiaires de la Bolivie et le ministre chilien des affaires étrangères, ayant présenté la preuve de leurs pouvoirs respectifs, signent la présente convention d'armistice en deux exemplaires à Valparaíso, le 4 avril 1884.

(Signé) Belisario SALINAS.

(Signé) Belisario BOETO.

(Signé) A. VERGARA ALBANO.

Annex 6

**AGREEMENT ON TRANSFER OF TERRITORY BETWEEN BOLIVIA AND CHILE,
18 MAY 1895**

[Translation submitted by Bolivia]

.....
The Republic of Chile and the Republic of Bolivia, with the purpose of strengthening increasingly closer ties of friendship to unite the two countries, and the agreement that a superior need and the future development and commercial prosperity of Bolivia requires its free and natural access to the sea, have decided to enter into a special Treaty on the transfer of territory for which purpose they have named and appointed their Plenipotentiaries, as follows:
.....

I.

If, as a consequence of the plebiscite to be held in conformity with the Treaty of Ancón or by virtue of direct arrangements, the Republic of Chile should acquire permanent dominion and sovereignty over the territories of Tacna and Arica, it undertakes to transfer them to the Republic of Bolivia, in the same form and size in which it has acquired them, without prejudice to the provisions contained in Article II.

As compensation for this transfer of territory, the Republic of Bolivia shall pay the amount of five million silver pesos of twenty-five grams in weight and nine-tenths purity. In order to make this payment, forty per cent of the income of the customs office in Arica will be allocated.

II.

If the cession contemplated in the previous Article takes effect, it is understood that the Republic of Chile would move its northern boundary from Camarones to the Quebrada de Vitor, from the sea up to the boundary currently separating that region from the Republic of Bolivia.
.....

IV.

Should the Republic of Chile fail to obtain definitive sovereignty over the area in which the cities of Tacna and Arica are located, either by plebiscite or through direct arrangements, it undertakes to transfer to Bolivia the area from the Caleta de Vitor up to the Quebrada de Camarones or any other similar area, as well as the amount of five million silver pesos of twenty-five grams of weight and nine-tenths pure.

(Signed) LUIS BARROS BORGÑO.

(Signed) H. GUTIÉRREZ.

Annexe 6

**ACCORD DE CESSION TERRITORIALE ENTRE LA BOLIVIE ET LE CHILI,
EN DATE DU 18 MAI 1895**

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
La République du Chili et la République de Bolivie, désireuses de renforcer toujours plus les liens d'amitié qui les unissent et conscientes de ce qu'un accès libre et naturel de la Bolivie à la mer répond à un besoin supérieur de celle-ci ainsi qu'à la nécessité d'assurer son développement et sa prospérité commerciale futurs, ont décidé de conclure un traité spécial de cession territoriale aux fins duquel elles ont désigné leurs plénipotentiaires comme suit :
.....

I.

Si, par l'effet du référendum qui doit être organisé conformément au traité d'Ancón ou par l'effet d'accords directs, la République du Chili devait acquérir la souveraineté permanente sur les territoires de Tacna et d'Arica, elle s'engage à les céder à la République de Bolivie, avec la configuration et la superficie qui étaient les leurs au moment de leur acquisition, sans préjudice des dispositions de l'article II.

A titre de compensation pour cette cession territoriale, la République de Bolivie versera la somme de cinq millions de pesos en argent d'un poids de vingt-cinq grammes et au titre de neuf dixièmes. Il sera procédé à ce paiement par l'affectation de quarante pour cent des recettes du poste douanier d'Arica.

II.

En cas de réalisation de la cession envisagée à l'article précédent, il est entendu que la frontière septentrionale de la République du Chili sera déplacée de Camarones à la Quebrada de Vitor, de la côte à la frontière qui sépare actuellement cette région de la République de Bolivie.
.....

IV.

Si la République du Chili devait ne pas acquérir, par l'effet d'un référendum ou par celui d'accords directs, la souveraineté définitive sur la région dans laquelle se trouvent les villes de Tacna et d'Arica, elle s'engage à céder à la Bolivie la région allant de la Caleta de Vitor jusqu'à la Quebrada de Camarones ou toute autre région similaire, ainsi que la somme de cinq millions de pesos en argent d'un poids de vingt-cinq grammes et au titre de neuf dixièmes.

(Signé) Luis BARROS BORGOÑO.

(Signé) H. GUTIÉRREZ.

Annex 7

**TREATY OF PEACE AND FRIENDSHIP ENTERED INTO BY THE GOVERNMENT
OF BOLIVIA AND THE GOVERNMENT OF CHILE, 20 OCTOBER 1904**

[Translation submitted by Bolivia]

.....

Article II

The present Treaty recognizes the absolute and perpetual dominion of Chile over the territories it has occupied by virtue of Article 2 of the Truce Pact of 4 April 1884.

.....

(Signed) Emilio BELLO C.

(Signed) A. GUTIÉRREZ.

Annexe 7

**TRAITÉ DE PAIX ET D'AMITIÉ ENTRE LA BOLIVIE ET LE CHILI,
EN DATE DU 20 OCTOBRE 1904**

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....

Article II

Par le présent traité est reconnue la souveraineté absolue et perpétuelle du Chili sur les territoires qu'il occupe en vertu de l'article 2 de la convention d'armistice du 4 avril 1884.

.....

(Signé) Emilio BELLO C.

(Signé) A. GUTIÉRREZ.

Annex 8

MEMORANDUM FROM THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF BOLIVIA,
DANIEL SÁNCHEZ BUSTAMANTE, 22 APRIL 1910

[Translation submitted by Bolivia]

The Government of Bolivia cannot pass by the present circumstance without acknowledging the willingness of Chile and Peru to welcome steps aimed at solving the conflict relating to Tacna and Arica.

.....
Chile and Peru, in accordance with the opinion of many of their distinguished men in public positions, should no longer be neighbouring countries, establishing the territorial sovereignty of Bolivia in an intermediate zone on the Pacific coast. It is not necessary to demonstrate the importance of this significant fact for the politics and stability of the Hispanic-American nations.

Bolivia cannot live isolated from the sea ; today and always, it will do its utmost to the best of its ability, to come to possess at least one convenient port on the Pacific ; and it shall never succumb to inaction whenever this matter of Tacna and Arica causes concern, which compromises the very foundations of its existence.

Annexe 8

MÉ MORANDUM DU MINISTRE BOLIVIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
M. DANIEL SÁNCHEZ BUSTAMANTE, EN DATE DU 22 AVRIL 1910

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

Le Gouvernement de la Bolivie ne peut que saisir cette occasion de saluer la volonté du Chili et du Pérou d'accueillir favorablement toute initiative visant à résoudre le conflit relatif à Tacna et Arica.

.....
Nombre de personnalités publiques chiliennes et péruviennes sont d'avis que leurs pays respectifs ne devraient plus être voisins et qu'il conviendrait de placer sous souveraineté bolivienne une boucle de territoire séparant ces deux États et donnant sur la côte pacifique. L'intérêt que présenterait cette mesure de la plus haute importance pour l'équilibre et la stabilité politique des nations hispano-américaines n'est pas à démontrer.

La Bolivie ne saurait vivre isolée de la mer et déploiera tous les efforts possibles pour obtenir au moins un port convenable sur le Pacifique; elle ne saurait se résigner à l'inaction chaque fois que se repose cette question de Tacna et Arica, qui compromet les fondements mêmes de son existence.

.....

Annex 9

**PROTOCOL (“ACTA PROTOCOLIZADA”) SUBSCRIBED BETWEEN THE FOREIGN
AFFAIRS MINISTER OF BOLIVIA, CARLOS GUTIÉRREZ,
AND THE EXTRAORDINARY ENVOY AND PLENIPOTENTIARY MINISTER
OF THE REPUBLIC OF CHILE, EMILIO BELLO CODESIDO, 10 JANUARY 1920**

[Translation submitted by Bolivia]

Assembled in the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bolivia, Mr. Carlos Gutiérrez, Minister of Foreign Affairs, and Mr. Emilio Bello Codesido, Special Envoy and Plenipotentiary Minister of the Republic of Chile, encouraged by the desire to render the existing ties of friendship between their respective countries more solid and enduring by means of new agreements which foster the further development of their political and commercial relations, referring to the harmony of their interests and reciprocal aspirations, have agreed to initiate these meetings in order to exchange general ideas on how to fulfil these high purposes.

The Minister of Chile stated that, as he had mentioned already to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia in accordance with the welcome and honourable mission entrusted to him before this Government, the Government of Chile has the greatest desire to promote a policy of genuine and close relations with Bolivia; to this effect, he reproduces the bases which in general terms were submitted to the Honourable Dario Gutiérrez last September, with the aim of reaching an agreement pursuant to which Bolivia could satisfy its aspiration of obtaining its own access to the Pacific, independently from the final situation established by the dispositions of the Treaty of Peace and Friendship of 20 October 1904.

.....
IV. The situation created by the Treaty of 1904, the interests located in this area and the security of its northern boundary, impose on Chile the need to preserve the coastline which is indispensable for the country; but with the purpose of building, on solid foundations, the future union of both countries, Chile is willing to ensure that Bolivia acquires its own access to the sea, by ceding an important part of that area north of Arica and of the railway line that is located in the territories that are the object of the plebiscite provided for in the Treaty of Ancón.
.....

(Signed) Carlos GUTIÉRREZ.

(Signed) Emilio BELLO C.



Annexe 9

**PROTOCOLE D'ACCORD («ACTA PROTOCOLIZADA») CONCLU PAR LE
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA BOLIVIE, M. CARLOS GUTIÉRREZ,
ET L'ENVOYÉ EXTRAORDINAIRE ET MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE
DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, M. EMILIO BELLO CODESIDO,
EN DATE DU 10 JANVIER 1920**

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

Réunis au ministère des affaires étrangères de la République de Bolivie, M. Carlos Gutiérrez, ministre des affaires étrangères, et M. Emilio Bello Codesido, envoyé spécial et ministre plénipotentiaire de la République du Chili, mus par le désir de renforcer de façon durable, par de nouveaux accords favorisant le développement de leurs relations politiques et commerciales, les liens d'amitié qui unissent leurs pays respectifs, et encouragés par la convergence de leurs intérêts et de leurs aspirations, sont convenus d'instituer les présentes réunions afin d'échanger des vues générales sur la manière de parvenir à réaliser ces objectifs fondamentaux.

Le ministre du Chili déclare que, ainsi qu'il a déjà eu l'occasion de le faire connaître au ministère bolivien des affaires étrangères en vertu de la mission dont il a l'honneur et le plaisir de s'acquitter auprès du présent gouvernement, le Gouvernement du Chili souhaite vivement promouvoir une politique de sincère rapprochement avec la Bolivie; à cette fin, il rappelle les principes évoqués en termes généraux devant M. Dario Gutiérrez en septembre dernier, dans le but de parvenir à un accord aux termes duquel la Bolivie pourrait réaliser son vœu de disposer d'un accès au Pacifique, sans préjudice de la situation définitive née des dispositions du traité de paix et d'amitié du 20 octobre 1904.

.....
IV. La situation créée par le traité de 1904, les intérêts propres à cette région et la sécurité de sa frontière septentrionale imposent au Chili de conserver les côtes qui lui sont indispensables; toutefois, afin de construire sur des bases solides sa future union avec la Bolivie, le Chili entend veiller à ce que celle-ci dispose d'un accès à la mer, en cédant une part importante de la zone située au nord d'Arica et de la ligne ferroviaire qui se trouve sur les territoires devant faire l'objet du référendum visé par le traité d'Ancón.
.....

(Signé) Carlos GUTIÉRREZ.

(Signé) Emilio BELLO C.



Annex 10

**NOTE OF 1 JUNE 1950 FROM THE AMBASSADOR OF BOLIVIA
TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE**

[Translation submitted by Bolivia]

On several occasions and specifically in the Treaty of 18 May 1895, and in the Protocol (“Acta Protocolizada”) of 10 January 1920, entered into with Bolivia, although not ratified by the respective legislative powers, the Republic of Chile has accepted the transfer to my country of our own access to the Pacific Ocean.

.....
With this important background information in mind, which clearly shows the direction of the Republic of Chile’s international policy, I have the honour to propose to Your Excellency that the Governments of Bolivia and Chile formally enter into a direct negotiation in order to satisfy Bolivia’s fundamental need to obtain its own and sovereign access to the Pacific Ocean, thus resolving the problem of Bolivia’s confinement, on the basis of mutual benefits and the true interests of both countries.
.....

(Signed) Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ.

Annexe 10

NOTE EN DATE DU 1^{er} JUIN 1950 ADRESSÉE AU MINISTRE CHILIEN
DES AFFAIRES ETRANGÈRES PAR L'AMBASSADEUR DE BOLIVIE

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

La République du Chili a accepté à plusieurs reprises, notamment dans le traité du 18 mai 1895 et dans le protocole d'accord («Acta Protocolizada») du 10 janvier 1920, qui, bien qu'ils n'aient pas été ratifiés par les organes législatifs respectifs des deux pays, ont été conclus avec la Bolivie, d'octroyer à mon pays son propre accès à l'océan Pacifique.

.....

Ces nombreux éléments témoignant d'une orientation très claire de la politique internationale de la République du Chili, j'ai l'honneur de vous proposer que nos deux gouvernements entament officiellement des négociations directes en vue de satisfaire à ce besoin vital que représente pour la Bolivie un accès souverain à l'océan Pacifique, et de résoudre ainsi le problème de l'enclavement de ce pays dans la perspective d'avantages réciproques pour les deux peuples et le respect de leurs intérêts véritables.

.....

(Signé) Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ.

Annex 11

**NOTE OF 20 JUNE 1950 FROM THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE
TO THE AMBASSADOR OF BOLIVIA**

[Translation submitted by Bolivia]

.....
From the quotes contained in the Note I am replying to, it is understood that the Government of Chile, while safeguarding the legal situation established in the Treaty of Peace of 1904, has been willing to consider, in direct negotiations with Bolivia, the possibility of satisfying the aspirations of Your Excellency's Government and the interests of Chile.

On this occasion, I have the honour of informing Your Excellency that my Government will be consistent in that position and, within a spirit of fraternal friendship towards Bolivia, it is willing to formally enter into a direct negotiation aiming at finding the formula which would make it possible to grant Bolivia an own and sovereign access to the Pacific Ocean and for Chile to obtain compensations that are not of a territorial nature and that effectively take into account its interests.
.....

(Signed) Horacio WALKER LARRAÍN.

Annexe 11

NOTE EN DATE DU 20 JUIN 1950 ADRESSÉE À L'AMBASSADEUR DE BOLIVIE
PAR LE MINISTRE CHILIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
Les divers éléments rappelés dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre montrent que le Gouvernement du Chili est parfaitement disposé à examiner, dans le cadre de négociations directes avec la Bolivie et sans préjudice de la situation juridique créée par le traité de paix de 1904, la possibilité de répondre au vœu de votre gouvernement et ce, dans le respect des intérêts du Chili.

A cette occasion, j'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement entend demeurer fidèle à cette position et que, dans un esprit d'amitié fraternelle envers la Bolivie, il est disposé à entamer officiellement des négociations directes en vue de trouver la formule qui permettrait à la Bolivie de se voir accorder un accès souverain à l'océan Pacifique, et au Chili d'obtenir des compensations de nature non territoriale tenant pleinement compte de ses intérêts.
.....

(Signé) Horacio WALKER LARRAÍN.

Annex 12

**MEMORANDUM FROM THE EMBASSY OF CHILE IN LA PAZ,
10 JULY 1961**

[Translation submitted by Bolivia]

.....
2. Note No. 9 of our Ministry of Foreign Affairs, dated 20 June 1950 in Santiago, is a clear testimony of those purposes. Through this Note, Chile states that

“it is willing to formally enter into a direct negotiation aiming at finding the formula which would make it possible to grant Bolivia an own and sovereign access to the Pacific Ocean and for Chile to obtain compensations that are not of a territorial nature and that effectively take into account its interests”.

.....

Annexe 12

**MÉ MORANDUM DE L'AMBASSADE DU CHILI À LA PAZ,
EN DATE DU 10 JUILLET 1961**

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
2. La note n° 9 en date du 20 juin 1950 émanant de notre ministère des affaires étrangères témoigne clairement de ces intentions. Dans ce document, le Chili précise que

«il est disposé à entamer officiellement des négociations directes en vue de trouver la formule qui permettrait à la Bolivie de se voir accorder un accès souverain à l'océan Pacifique, et au Chili d'obtenir des compensations de nature non territoriale tenant pleinement compte de ses intérêts».

.....

Annex 13

**JOINT DECLARATION OF CHARAÑA,
8 FEBRUARY 1975**

[Translation submitted by Bolivia]

.....
4. Both Presidents, within a spirit of mutual understanding and a constructive mindset, have resolved to continue with the dialogue on different levels to find formulas for solving the vital issues which both countries face, such as the one relating to the confinement affecting Bolivia, on the basis of reciprocal benefits and considering the aspirations of the Bolivian and Chilean people.
.....

(Signed) General Hugo BANZER SUÁREZ.

(Signed) General Augusto PINOCHET UGARTE.

Annexe 13

**DÉCLARATION COMMUNE DE CHARAÑA,
EN DATE DU 8 FÉVRIER 1975**

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
4. Les deux présidents, dans un esprit constructif et de compréhension mutuelle, ont résolu de poursuivre le dialogue à différents niveaux afin d'identifier des mécanismes permettant de résoudre, dans le respect des intérêts et des aspirations des peuples bolivien et chilien, les problèmes vitaux auxquels sont confrontés les deux pays, notamment celui qui a trait à l'enclavement de la Bolivie.
.....

(Signé) Général Hugo BANZER SUÁREZ.

(Signé) Général Augusto PINOCHET UGARTE.

Annex 14

NOTE NO. 686 OF 19 DECEMBER 1975 TO THE AMBASSADOR OF BOLIVIA
FROM THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE

[Translation submitted by Bolivia]

.....
(d) Chile would be prepared to negotiate with Bolivia the cession of a strip of land
north of Arica up to the Línea de la Concordia.
.....

(Signed) Patricio CARVAJAL PRADO,
Minister of Foreign Affairs.

Annexe 14

NOTE N° 686, EN DATE DU 19 DÉCEMBRE 1975, ADRESSÉE À L'AMBASSADEUR
DE BOLIVIE PAR LE MINISTRE CHILIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

.....
d) Le Chili serait disposé à négocier avec la Bolivie la cession d'une bande de ter-
ritoire située au nord d'Arica et s'étendant jusqu'à la Línea de la Concordia.
.....

Le ministre des affaires étrangères,
(Signé) Patricio CARVAJAL PRADO.

Annex 15

**MINUTES OF THE 2ND MEETING OF THE WORKING GROUP
ON BILATERAL AFFAIRS BOLIVIA-CHILE,
17 JULY 2006**

[Translation submitted by Bolivia]

As agreed by both Governments, the Working Group on Bilateral Affairs Bolivia-Chile met in the city of La Paz, Republic of Bolivia, on 17 July 2006, with the purpose of continuing the work on a broad common agenda, without exceptions.

.....

VI. Maritime Issue

Both delegations briefly relayed the conversations they had conducted in that regard in the past few days and agreed to leave this issue for consideration by the Vice-Ministers in the meeting they will have on the 18th of this month.

.....

Done in the city of La Paz, on 17 July 2006.

(Signed) For Bolivia.

(Signed) For Chile.

Annexe 15

**PROCÈS-VERBAL DE LA 2^e RÉUNION DU GROUPE DE TRAVAIL
SUR LES AFFAIRES BILATÉRALES BOLIVIE-CHILI, EN DATE
DU 17 JUILLET 2006**

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

Comme en sont convenus les deux gouvernements, le groupe de travail sur les affaires bilatérales Bolivie-Chili s'est réuni en la ville de La Paz le 17 juillet 2006, dans le but de poursuivre l'examen de l'ensemble des questions figurant à l'ordre du jour général commun.

.....

VI. Question maritime

Les deux délégations ont brièvement évoqué les conversations tenues à cet égard ces derniers jours et sont convenues de laisser cette question à l'examen des vice-ministres lors de leur réunion prévue le 18 de ce mois.

.....

Fait à La Paz, le 17 juillet 2006.

(Signé) Pour la Bolivie.

(Signé) Pour le Chili.

Annex 16

**MINUTES OF THE 22ND MEETING OF THE BOLIVIA-CHILE MECHANISM
FOR POLITICAL CONSULTATIONS, 14 JULY 2010**

[Translation submitted by Bolivia]

In the city of La Paz, from 12 to 14 July 2010, the 22nd meeting of the Bolivia-Chile Mechanism for Political Consultations was held, with the purpose of conducting an analysis and monitoring the progress as regards the thirteen items on the broad common agenda set by both countries, without exceptions.

VI. Maritime Issue

The Vice-Ministers of Foreign Affairs underlined the importance of the bilateral dialogue as a mechanism of understanding between the Governments of Bolivia and Chile.

They reaffirmed that the process reflects a policy agreed between both Governments and, considering the high levels of mutual trust achieved in the present meeting, they confirmed that they would maintain this climate so it would encourage the bilateral dialogue in order to address the broad topic of point VI of the Agenda of the 13 Points in that context, and thus to propose how to reach concrete, feasible and useful solutions during the next and successive meetings of the Mechanism for Political Consultations, that benefit the understanding and harmony of both countries.

At the close of the present meeting, the delegations congratulated one another on the work carried out, the co-ordination accomplished and the planning of both teams, as well as on the high level of organization, whereby they agreed to hold their next meeting in November 2010, in the city of Arica.

For Bolivia,
(Signed)
Mónica SORIANO LÓPEZ,
Vice-Minister
of Foreign Affairs.

For Chile,
(Signed)
Fernando SCHMIDT ARIZTÍA,
Sub Secretary
of Foreign Affairs.



Annexe 16

PROCÈS-VERBAL DE LA 22^e RÉUNION DU MÉCANISME DE CONSULTATIONS POLITIQUES BOLIVIE-CHILI, EN DATE DU 14 JUILLET 2010

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

La 22^e réunion du mécanisme de consultations politiques Bolivie-Chili s'est tenue en la ville de La Paz du 12 au 14 juillet 2010; il s'agissait de passer en revue l'ensemble des treize points figurant à l'ordre du jour général commun établi par les deux pays et d'évaluer les progrès réalisés à cet égard.

.....

VI. Question maritime

Les vice-ministres des affaires étrangères ont souligné l'importance du dialogue bilatéral comme mécanisme de compréhension mutuelle entre les Gouvernements bolivien et chilien.

Ils ont réaffirmé que ce processus était l'expression d'une politique convenue entre les deux gouvernements et, compte tenu du haut degré de confiance mutuelle atteint durant cette réunion, ont confirmé leur intention de maintenir ce climat de manière à encourager un dialogue bilatéral permettant de traiter le vaste ensemble de questions relevant du point VI de l'ordre du jour en treize points, et d'ouvrir ainsi la voie, pour les prochaines réunions du mécanisme de consultations politiques, à des solutions concrètes, réalisables et utiles à même de favoriser l'entente et l'harmonie entre les deux pays.

.....

Au terme de la présente réunion, les délégations se sont mutuellement félicitées pour le travail accompli, la bonne coordination entre les deux équipes et l'excellente organisation de cette rencontre; elles sont convenues de tenir leur prochaine réunion en novembre 2010, dans la ville d'Arica.

.....

Pour la Bolivie,

Le vice-ministre
des affaires étrangères,

(Signé)

M^{me} Mónica SORIANO LÓPEZ.

Pour le Chili,

Le sous-secrétaire
aux affaires étrangères,

(Signé)

M. Fernando SCHMIDT ARIZTÍA.

Annex 17

**DECLARATION OF THE PRESIDENT OF BOLIVIA, EVO MORALES AYMA,
DATED 17 FEBRUARY 2011**

[Translation submitted by Bolivia]

Los Tiempos.com

**EVO ASKS CHILE TO SUBMIT A MARITIME PROPOSAL
BY 23 MARCH FOR DISCUSSION**

Insistence that Piñera's Government work in a complementary manner

La Paz

Morales said at a press conference that "it is time we have concrete proposals to discuss", now that both countries have been able to build mutual trust and lay the foundations for a dialogue about the Bolivian claim of access to the sea; for the first time, he set a deadline and added:

"How good it would be to have a concrete proposal by 23 March. I take this opportunity to respectfully ask this of the President, the Government, the Chilean people, and by 23 March, I will be awaiting a concrete proposal as a basis for a discussion . . . This would be of enormous satisfaction for the Bolivian people."

.....

Source: Efe Agency.



Annexe 17

**DÉCLARATION À LA PRESSE FAITE LE 17 FÉVRIER 2011
PAR LE PRÉSIDENT BOLIVIEN, M. ÉVO MORALES AYMA**

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

Los Tiempos.com

**EVO DEMANDE AU CHILI DE SOUMETTRE UNE PROPOSITION MARITIME
À LA DISCUSSION D'ICI AU 23 MARS**

Il insiste pour que le Gouvernement de Piñera coopère

La Paz

Lors d'une conférence de presse, M. Morales a déclaré qu'il était « temps que des propositions concrètes soient soumises à la discussion », à présent que les deux pays sont parvenus à établir entre eux une confiance mutuelle et à poser les fondements d'un dialogue sur la revendication d'accès à la mer formulée par la Bolivie ; pour la première fois, il a fixé une date limite, ajoutant :

« Une proposition concrète d'ici au 23 mars serait vraiment la bienvenue. Je saisis cette occasion pour présenter, avec le plus grand respect, cette demande au président, au Gouvernement et au peuple chiliens et espère que, le 23 mars, j'aurai reçu une proposition concrète comme base de discussion ... Ce serait une énorme satisfaction pour le peuple bolivien. »

.....

Source : agence Efe.

